

Хрусталёв В. К.

ФРАГМЕНТЫ РЕЧЕЙ ЦИЦЕРОНА “PRO CORNELIO DE MAIESTATE” (текст, перевод, комментарии)

Две речи «За Корнелия по обвинению в оскорблении величия» (“Pro Cornelio de maiestate”) Цицерон произнёс в уголовной судебной комиссии по делам об оскорблении величия (quaestio de maiestate) в 65 г. до н. э. До нашего времени они сохранились только во фрагментах. Публикация содержит вступительную статью, полный латинский текст, перевод на русский язык и подробные комментарии.

Ключевые слова: Поздняя римская республика, Цицерон, народный трибунал, quaestio de maiestate.

Две речи «За Корнелия по обвинению в оскорблении величия» («Pro Cornelio de maiestate») были произнесены Цицероном в 65 г.¹ на судебном процессе народного трибуна 67 г. Гая Корнелия. Античные авторы в один голос отмечают их высокие ораторские достоинства (Ascon. 61 Clark; Quintil. *Inst. orat.* VIII.3.3). К сожалению, от них сохранились только фрагменты (62 от первой речи и 18 — от второй). Тем не менее, мы можем составить достаточно чёткое представление о суде над Корнелием, поскольку до нашего времени дошёл составленный в I в. н. э. Квинтом Асконием Педианом комментарий к этим речам (Ascon. 57–81 Clark). Именно в труде Аскония сохранились наиболее крупные фрагменты, и, что особенно важно, они помещены в том порядке, в каком располагались в тексте самих речей. Это позволило ряду авторов даже предложить свои варианты реконструкции защиты Цицерона². Представляется, что знаком-

¹ Все даты — до н. э., если не указано иное.

² См. обсуждение этих вопросов в работах: Beck R. G. *Quaestionum in Ciceronis pro C. Cornelio orationes capita quattuor*. Diss. Lipsiae, 1877; *Kumaniecki K. Les discours égarés de Cicéron “Pro Cornelio” // Mededelingen van de K. Vlaamse acad. voor wetenschappen, letteren en schone kunsten van België. Klasse der letteren. Jg. 32. № 4. Brussel, 1970;*

ство с речами «За Корнелия», пусть и сохранившимися в столь неполном виде, будет небесполезным для русскоязычного читателя, интересующегося историей Римской республики. Именно с этой целью нами был предпринят данный перевод.

В небольшой вступительной статье было бы совершенно излишним во всех подробностях рассматривать обстоятельства судебного процесса, на котором эти речи были произнесены. Читателя, желающего более глубоко познакомиться с данным вопросом, отошлём, во-первых, непосредственно к источникам³, и, во-вторых, к специальной литературе⁴, где он сможет найти обсуждение дискуссионных проблем. Здесь мы помещаем лишь самый краткий обзор событий. Оговоримся также, что далеко не во всех деталях нарисованная нами картина совпадает с принятой большинством других авторов⁵.

О личности Гая Корнелия известно немного. Несмотря на громкое имя, он не принадлежал, разумеется, к знатному патрицианскому роду Корнелиев. Свою политическую карьеру Гай Корнелий начал в качестве квестора Гнея Помпея, с которым, вероятно, служил в Испании во время войны с Серторием. После возвращения в Рим Корнелий был избран народным трибуном на 67 г. В период своего пребывания в должности он действовал весьма активно и энергично. С его именем связан целый

M. Tullius Cicero. The Fragmentary Speeches / Ed. and comm. by J. W. Crawford. 2nd ed. Atlanta, 1994. P. 65-144.

³ Помимо Асония, это Квинтилиан (*Quintil. Inst. orat. V.13.18; VI.5.10; VIII.3.3; X.5.13*) и Валерий Максим (*Val. Max. VIII.5.4*).

⁴ Например: *McDonald W. The Tribune of Cornelius // CQ. 1929. Vol. 23. P. 196-208; Ciaceri E. Cicerone e i suoi tempi. Vol. I. Milano etc., 1939. P. 158-163; Seager R. The Tribune of Cornelius: Some Ramifications // Hommages à Marcel Renard / Ed. par J. Bibauw. T. II. Bruxelles, 1969. P. 680-686; Ward A. M. Politics in the Trials of Manilius and Cornelius // TAPhA. 1970. Vol. 101. P. 554-556; Griffin M. The Tribune C. Cornelius // JRS. 1973. Vol. 63. P. 196-213; Marshall B. A. The Tribune of C. Cornelius // *Vindex Humanitatis. Essays in Honour of J. H. Bishop / Ed. by B. A. Marshall. Armidale, 1980. P. 84-92 (non vidi); Marshall B. A. A Historical Commentary on Asconius. Columbia, 1985. P. 214-280.**

⁵ См. подробнее наши статьи: *Хрусталёв В. К. Судебные процессы по обвинению в оскорблении величия над народным трибуном 67 г. до н. э. Гаем Корнелием // АМА. 2015. Вып. 17 (в печати); он же. К вопросу об использовании *comperendinatio* в уголовных судах Поздней римской республики // ВДИ. 2015. №3. С. 69-79.*

ряд громких законопроектов (об иностранных посольствах, о подкупе избирателей, *de privilegiis*, о преторских постоянных эдиктах и какие-то другие, нам неизвестные), из которых, как минимум, два последних стали законами. Реформаторскую деятельность трибуна, по всей видимости, следует рассматривать в тесной связи с политикой Гнея Помпея в данный период⁶. Законопроекты Корнелия вызвали серьёзное неудовольствие лидеров сената. В 66 г., по окончании срока своего трибуната, он был привлечён к суду по обвинению в преступлении против величия римского народа (*de maiestate*). Поводом для этого стали, вероятно, действия Гая Корнелия на народной сходке во время обсуждения законопроекта *de privilegiis*: его коллега по трибунату, Публий Сервилий Глобул, наложил интерцессию и запретил глашатаю читать собравшимся текст закона; тогда Корнелий взял табличку и сам прочёл её. Когда присутствовавший на сходке консул Гай Кальпурний Пизон, противник Корнелия, попробовал вмешаться, толпа забросала его камнями и сломала фасции. Главным обвинителем (*nominis delator*) выступил Публий Коминий, римский всадник из г. Сполетий в Умбрии; субскриптором (*subscriptor*) стал его брат Луций. Оба они были опытными судебными ораторами и, как нам представляется, не имели личных мотивов для участия в этом деле; вероятно, Коминии были «профессиональными» обвинителями, которых враги Корнелия из лагеря лидеров сената специально пригласили для того, чтобы возбудить иск.

Председателем судебной комиссии *de maiestate* в 66 г. был претор Луций Кассий Лонгин. Согласно обычаю, он предоставил Корнелию отсрочку для подготовки к процессу, назначив заседание на десятый день после официального предъявления обвинения (*nominis delatio*). Но в назначенный срок сам претор в суд не пришёл. Как рассказывает Асконий, «обвинители были окружены перед трибуналом известными главарями банд, так что им угрожала смерть, если бы они немедленно не отказались [от обвинения]. Они едва избежали гибели благодаря вмешательству консулов, которые согласились быть заступниками подсудимого. Коминии убежали на какой-то чердак, спрятались там, скрытые ночной темнотой, а оттуда по крышам соседних

⁶ См.: *Taylor L. R. Caesar's Early Career // CPh. 1941. Vol. 36. P. 128–130; Seager R. Op. cit.; Griffin M. Op. cit.*

зданий бежали из города. На следующий день, когда Луций Кассий прибыл на заседание и назначенные обвинители не явились, имя Корнелия было вычеркнуто из списка подсудимых; Коминии же стали пользоваться весьма дурной славой из-за того, что продали своё молчание за большие деньги» (Ascon. 59–60 Clark). Однако уже в следующем, 65 г., Корнелий снова был привлечён к суду в той же самой уголовной комиссии. В качестве обвинителя опять выступил Публий Коминий, защищал подсудимого Цицерон. Председательствовал на суде претор Квинт Галлий. Свидетелями обвинения выступили виднейшие политические деятели, которых Асконий называет «первыми людьми государства» (*principes civitatis*): Квинт Гортензий (консул 69 г.), Квинт Лутаций Катул (консул 78 г.), Квинт Цецилий Метелл Пий (консул 80 г.), Марк Теренций Варрон Лукулл (консул 73 г.) и Мамерк Эмилий Лепид (консул 77 г.). Процесс проходил в две сессии (*actiones*) и продолжался, в общей сложности, четыре дня. Каждая сессия включала в себя речи (т.н. *orationes perpetuae*) главного обвинителя Публия Коминия, субскрипторов (если они были) и защитника Цицерона. После этого заслушивались письменные и устные показания свидетелей (*testimonia*), проводился их перекрёстный допрос (*testium interrogatio*), а обвинитель и защитник обменивались краткими речами (*altercatio*). Известно, что на первом слушании свои показания дали Гортензий, Катул и Метелл Пий. Далее следовал перерыв, продолжительность которого нам неизвестна. Второе слушание проходило по той же схеме; на нём свидетельствовали Марк Лукулл и Мамерк Лепид. После его окончания судьи вынесли свой вердикт: Корнелий был оправдан значительным большинством голосов.

Латинский текст фрагментов речей, сохранённых Асконием, публикуется по изданию А. Кларка⁷. Использовались также издания А. Кисслинга и Р. Шолля⁸, Т. Штангля⁹, Ч. Джарратано¹⁰. Текст всех остальных фрагментов приводится

⁷ Q. Asconii Pediani orationum Ciceronis quinque enarratio / Rec. A. C. Clark. Oxonii, 1907.

⁸ Q. Asconii Pediani orationum Ciceronis quinque enarratio / Rec. A. Kiessling, R. Schoell. Berolini, 1875.

⁹ Orationum Ciceronis scholiastae / Ed. T. Stangl. Vol. II. Vindobonae, 1912.

¹⁰ Q. Asconii Pediani commentarii / Rec. C. Giarratano. Romae, 1920.

по изданию Дж. Пуччони¹¹ с привлечением издания Дж. Кроуфорд¹². В нумерации фрагментов мы следуем Дж. Пуччони; в скобках помещена также нумерация К. Куманецкого¹³. И в латинском тексте, и в переводе слова, не принадлежащие Цицерону, выделены курсивом. В латинском тексте добавления издателей нового времени обозначены значком <>, лакуны — значком ***. Конъектуры издателей специально оговариваются лишь в отдельных спорных случаях, когда выбор того или иного чтения серьёзно влияет на смысл текста. Комментарии к фрагментам отнюдь не претендуют на полноту и преследуют только одну цель — сделать мысль Цицерона более понятной для читателя.

**ФРАГМЕНТЫ РЕЧЕЙ МАРКА ТУЛЛИЯ ЦИЦЕРОНА
«ЗА КОРНЕЛИЯ ПО ОБВИНЕНИЮ В ОСКОРБЛЕНИИ
ВЕЛИЧИЯ»**

**M. TVLLI CICERONIS ORATIONVM PRO CORNELIO
DE MAIESTATE FRAGMENTA**

**РЕЧЬ ПЕРВАЯ
ORATIO PRIMA**

Fr. 1 (= fr. 1 K = Grillius. RLM. 602) *Si umquam ulla fuit causa, iudices, in qua initio dicendi¹⁴ finxit se a diis petere, quod a iudicibus postulabat, et nam primum omnium tempore infestissimo causam dicimus.*

Если когда-нибудь было какое-либо дело, судьи, — в начале речи он сделал вид, будто просит у богов того, чего требовал от судей, и — ...ибо, прежде всего, мы произносим речь в наиопаснейшее время.

¹¹ M. Tulli Ciceronis orationum deperditarum fragmenta / Ed. G. Puccioni. Editio secunda. Florentinae, 1972.

¹² M. Tullius Cicero. The Fragmentary Speeches / Ed. and comm. by J. W. Crawford. 2nd ed. Atlanta, 1994.

¹³ *Kumaniecki K.* Op. cit.

¹⁴ Дж. Кроуфорд (*M. Tullius Cicero. The Fragmentary Speeches / Ed. and comm. by J. W. Crawford. 2nd ed. Atlanta, 1994. P. 99*) включает слова “in qua initio dicendi” в цитату из Цицерона, Шолль и Пуччони — не включают. Филологический комментарий к фрагменту см.: *Jakobi R. Grillius. Überlieferung und Kommentar. B.; N.Y., 2005. P. 275–276.*

Fr. 2 (= fr. 2 K = Prisc. GL. II. 294) Ut ab Iove Optumo Maxumo ceterisque diis deabusque omnibus opem et auxilium petam.

Так что я прошу помощи и защиты у Юпитера Всеблагого Величайшего и всех других богов и богинь¹⁵.

Fr. 3 (= fr. 3 K = Grillius. RLM. 604) Unde igitur ordiar? An ab ipsa lege?

С чего же мне начать? С самого ли закона¹⁶?

Fr. 4 (= fr. 4 K = Arusianus Messius. GL. VII. 471) Eius modi mihi duos laqueos in causa esse propositos, ut, si me altero expedissem, tenerer altero.

В [этом] деле для меня приготовлены две ловушки такого рода, чтобы я, если освобожусь из первой, попался бы в другую.

Fr. 5 (= fr. 5 K = Victor. De defin. 29 St) *Sic Tullius multis in locis et ipsa pro Cornelio, ubi quaeritur quid sit maiestatem minuere, tractat: quod malam legem tulit, quod legendo codicem intercessionem sustulit, quod seditionem fecit.*

Так Туллий во многих местах и в самой речи «За Корнелия», когда рассматривается вопрос, что значит «умалить величие», об-суждает [следующее]: что он внёс дурной закон, что, прочитав текст [закона], он нарушил интерцессию, что он организовал мятеж.

Fr. 6 (= fr. 6 K = Cic. Part. 105) Maiestas est in imperii atque in nominis populi Romani dignitate, quam minuit is qui per vim multitudinis rem ad seditionem vocavit.

Величие заключено во власти и в достоинстве имени римского народа, и его умалил тот, кто своими насильственными действиями подтолкнул толпу к мятежу.

Fr. 7 (= fr. 7 K = Quintil. IV. 4. 8) Maiestatem minuit C. Cornelius; nam codicem tribunus pl. ipse pro contione legit.

Гай Корнелий умалил величие; ведь народный трибун сам зачитал текст [закона] на сходке.

Fr. 8 (= fr. 8 K = Ascon. 62 Clark) Postulatur a<pu>d me praetore<m> primum de pecuniis repetundis. Prospectat videlicet Cominius quid agatur: videt homines faeneos in medium ad temp-tandum periculum proiectos.

¹⁵ Ср.: Cic. *Mur.* 1; *Post red. ad Quir.* 1.

¹⁶ Закона об оскорблении величия (de maiestate), на основании которого был привлечён к суду Гай Корнелий.

Сначала он привлекается к суду передо мной, претором, по обвинению в вымогательствах денег¹⁷. Коминий, конечно, ожидает, что произойдёт: он смотрит на соломенные чучела, выставленные у всех на виду, чтобы испытать риск.

Fr. 9 (= fr. 9 K = Ascon. 62–63 Clark) Quid? Metellus summa nobilitate ac virtute, cum bis iurasset, semel priva<tim, iterum lege>¹⁸, privatim *** patris, publice legis *** deiectus est? Ratione an vi? At utri<mque omnem>¹⁹ suspicionem animi tollet <et C. Curionis>²⁰ virtus ac dignitas et Q. Metelli <spectata>²¹ adulescentia ad summam laudem omnibus rebus ornata.

Что же? Метелл, [человек] величайшей знатности и доблести, хотя дважды поклялся, в первый раз частным образом, во второй официальным, частным образом — [по желанию] отца, публично — [во исполнение] закона, был принуждён отказаться [от обвинения]? Убеждением или силой? Но и с той, и с другой стороны всякое подозрение во враждебности уничтожают и добродетель и достоинство Гая Куриона, и многообещающая молодость Квинта Метелла, украшенная всеми достоинствами, заслуживающими величайшей похвалы²².

Fr. 10 (= fr. 15 K = Ascon. 64 Clark) Legem, inquit, de libertinorum suffragiis Cornelius C. Manilio dedit. Quid est hoc 'dedit'? Attulit? an rogavit? an hortatus est? Attulisse ridiculum est,

¹⁷ Имеется в виду процесс по обвинению в вымогательствах (de repetundis) над народным трибуном 66 г. Гаем Манилием, проходивший в последние дни декабря 66 г. и сорванный сторонниками Манилия при помощи насильственных действий. Цицерон тогда был претором и председательствовал в данном суде. Как мы увидим дальше, обвинитель Коминий обвинял Корнелия в соучастии с Манилием, который к тому времени уже был осуждён в той же самой уголовной комиссии de maiestate, которая судила теперь Корнелия. См. подробнее: Хрусталёв В. К. Уголовные процессы над народным трибуном Гаем Манилием в 66–65 гг. до н. э.: политический аспект // Мнемон. 2013. Вып. 13. С. 239–252.

¹⁸ Добавляют Кисслинг и Шолль.

¹⁹ Добавляют Кисслинг и Шолль.

²⁰ Добавляет Альд Мануций.

²¹ Добавляют Кисслинг и Шолль.

²² Цицерон имеет в виду Квинта Цецилия Метелла Непота, консула 57 г., и Гая Скрибония Куриона, консула 76 г. Курион привлёк к суду отца этого Метелла, тоже Квинта Цецилия Метелла Непота (консула 98 г.) в начале 90-х гг. Подробнее о данном процессе см.: Gruen E. S. Political Prosecutions in the 90's B. C. // Historia. 1966. Bd. 15. S. 42.

quasi legem aliquam aut ad scribendum difficilem aut ad excogitandum reconditam: quae lex paucis his annis non modo scripta sed etiam lata esset.

Он [обвинитель] говорит, что закон о голосовании вольноотпущенников Гаю Манилию дал Корнелий²³. Что означает это «дал»? Принёс ему текст? Или внёс законопроект? Или настаивал [на его принятии]? То, что он принёс ему текст, [звучит] смешно, как будто это какой-нибудь закон, который трудно написать или сложно составить: ведь такой закон несколькими годами раньше был не только написан, но и внесён²⁴.

Fr. 11 (= fr. 16 K = Ascon. 65 Clark) In quo cum multa reprehensa sint, tum imprimis celeritas actionis.

И хотя в этом [деле] многое заслужило упреки, но в особенности – быстрота [его] действий.

Fr. 12 (= fr. 17 K = Ascon. 65 Clark) Petivit tamen a me praetor²⁵ maxima contentione ut causam Manili defenderem.

²³ Гай Манилий, вступив в должность народного трибуна 10 декабря 67 г., всего через несколько дней представил проект закона о голосовании вольноотпущенников. Суть его предложения заключалась в том, чтобы вольноотпущенники не приписывались исключительно к четырём городским трибам, а голосовали вместе с теми, кто освободил их; таким образом, их голоса распределялись бы между всеми 35 трибами (Dio. XXXVI.42.2). Принятие такого закона привело бы к росту влияния вольноотпущенников в трибутных комициях, и поэтому он вызвал неудовольствие нобилитета. Обсуждение проходило в очень беспокойной обстановке. Манилий, опираясь на своих людей, среди которых было много рабов и вольноотпущенников, организовал в городе беспорядки. Его противники также использовали силу: квестор Луций Домиций Агенобарб со своими людьми напал на манилианцев и разогнал их сходку (coetus), в результате чего многие из них были убиты (Ascon. 45 Clark). Тем не менее, закон о голосовании вольноотпущенников был проведён в самый последний день 67 г., то есть 29 декабря, к вечеру; а уже на следующий день сенат, собравшись на заседание, вынес постановление, которым его аннулировал. Не совсем ясно, на каком основании сенат смог аннулировать закон, принятый народным собранием. Можно предположить, однако, что сам созыв комиций был признан незаконным, так как он состоялся в день праздника Компиталий, когда созывать народное собрание запрещалось (Varr. *Ling. Lat.* VI. 29).

²⁴ Народным трибуном Публием Сульпицием в 88 г. (Liv. *Per.* 77; ср.: App. *Bel. civ.* I.55–56).

²⁵ Основные списки Аскония дают чтение **pr̄**. Альд Мануций читал это место как “Petivit tamen a me praetore etc.”; во всех новых изданиях принят вариант “praetor”.

Однако претор²⁶ просил меня с величайшей страстностью, чтобы я защищал дело Манилия.

Fr. 13 (= fr. 10 K = Ps.-Acro ad Hor. Sat. I. 2. 67) Aperuit²⁷ forem scalarum.

Он [Коминий] открыл дверь на чердак.

Fr. 14 (= fr. 11 K = Schol. ad Iuv. VII. 118) Conrepsit in scalas.

Он [Коминий] забрался на чердак.

Fr. 15 (= fr. 12 K = Fortunatian. RLM. 123) Latet in scalis tenebrosis Cominius.

Коминий прячется на тёмном чердаке.

Fr. 16 (= fr. 13 K = Arusianus Messius. GL. VII. 453) Das enim mihi facultatem eos, qui tum adfuerint Cornelio nominandi.

Ведь ты даёшь мне возможность назвать по именам тех, кто тогда защищал Корнелия²⁸.

Fr. 17 (= fr. 14 K = Arusianus Messius. GL. VII. 469) Quid, quod ne cum iis quidem expertus es, quosi duces operarum fuisse dixisti?

Что же, почему ты не привлёк к суду тех, кто, как ты сказал, были главарями банд?²⁹

Fr. 18 (= fr. 18 K = Ascon. 65 Clark) Nam cum is tr.pl. duas leges in eo magistratu tulisset, unam perniciosam, alteram egregiam: quod summae rei p. nocuisset ab illo ipso tr. abiectum est, bonum autem quod *** summa resp. manet et ꝑin vestri ordina *** dis fuit³⁰.

Ведь когда тот народный трибун³¹ во время своей магистратуры внёс два закона, один пагубный, другой превосходный³²,

²⁶ Как поясняет Асконий, этим претором был Гай Аттий Цельс. Его претуру датируют либо 66 (что, с нашей точки зрения, более вероятно), либо 65 г.

²⁷ Так в рукописях. Куманецкий принимает данный вариант, Шольц и Пуччони меняют его на "aperui".

²⁸ По-видимому, Цицерон намекает на консулов 66 г. Мания Эмилия Лепида и Луция Волькация Тулла, которые после того, как сторонники Корнелия силой сорвали первый судебный процесс над ним, согласились быть заступниками (advocati) подсудимого (Ascon. 59–60 Clark). См.: Griffin M. Op. cit. P. 213.

²⁹ Очевидно, речь идёт о первом процессе над Корнелием (66 г.), сорванном при помощи этих самых «главарей банд».

³⁰ Место в рукописях испорчено и удовлетворительно восстановлению не поддаётся.

³¹ Гай Манилий.

то, что повредило благу государства, было отброшено самим этим трибуном, доброе же, чего *** благо государства, осталось, и *** в ваши сословия *** было богам.

Fr. 19 (= fr. 19 K = Ascon. 66 Clark) Aliis ille in illum furorem magnis hominibus auctoribus impulsus est qui aliquod institui exemplum disturbantium iudiciorum <reip.>³³ perniciosissimum, temporibus suis accommodatissimum, meis alienissimum rationibus cupiverunt.

Он³⁴ был вовлечён в это безумие по наущению других могущественных людей, которые пожелали, чтобы был подан какой-нибудь пример по устройству беспорядков в судах — наиболее опаснейший для государства, наиболее подходящий для их собственных обстоятельств, в наивысшей степени чуждый моим взглядам³⁵.

Fr. 20–21 (= fr. 20–21 K = Ascon. 66–67 Clark) Possum dicere hominem summa prudentia spectatum, C. Cottam, de suis legibus abrogandis ipsum ad senatum rettulisse. Possum etiam eiusdem Cottae legem de iudiciis privatis anno post quam lata sit a fratre eius <abrogatam>³⁶.

Я могу сказать, что человек, считающийся мужем величайшей мудрости, Гай Котта³⁷, сам обратился к сенату [с просьбой] об отмене своих законов. Я могу также [назвать] закон того же Котты о судах по гражданским делам, отменённый его братом через год после внесения³⁸.

Fr. 22 (= fr. 22 K = Ascon. 67 Clark) Legem Liciniam et Muciam de civibus redigendis video constare inter omnis,

³² «Пагубным» Цицерон называет закон о голосовании вольноотпущенников, «превосходным» — о предоставлении Гнею Помпею командования в войне с Митридатом.

³³ Добавляет Патриций.

³⁴ Гай Манилий.

³⁵ Асконий считает, что Цицерон здесь намекает на Луция Сергия Катилину и Гнея Пизона. Об их возможном участии в организации беспорядков на суде над Манилием см.: Хрусталёв В. К. Уголовные процессы... С. 248–250.

³⁶ Добавляет Альд Мануций.

³⁷ Гай Аврелий Котта, консул 75 г. Какой из своих законов он попросил сенат отменить, неясно.

³⁸ Об этом законе более ничего не известно.

quam<quam>³⁹ duo consules omnium quos vidimus sapientissimi tulissent, non modo inutilem sed perniciosam rei publicae fuisse.

По-моему, все единодушны в том, что закон Лициния и Муция о возвращении к прежнему гражданскому статусу⁴⁰, хотя его и внесли два консула⁴¹, разумнейшие из всех, кого мы только видели, был не только бесполезным, но и пагубным для государства⁴².

Fr. 23 (= fr. 23 K = Prisc. GL. II. 527) Qui eloquentia ceteris antecellit.

Который превосходит других красноречием.

Fr. 24 (= fr. 24 K = Ascon. 68 Clark) Quattuor omnino genera sunt, iudices, in quibus per senatum more maiorum statuatur aliquid de legibus. Unum est eius modi placere legem abrogari: ut Q. Caecilio M. Iunio⁴³ coss. quae leges rem militarem impedirent, ut abrogarentur.

Существуют всего четыре случая, судьи, в которых, по обычаю предков, сенатом выносятся какие-либо постановления о законах. Первый [случай] такого рода — когда решают, что закон должен быть отменён⁴⁴, как в консульство Квинта Цецилия и Марка Юния⁴⁵ [решили], чтобы были отменены законы, которые вредили военному делу⁴⁶.

Fr. 25 (= fr. 25 K = Ascon. 69 Clark) Tertium est de legum derogationibus: quo de genere persaepe S.C. fiunt, ut nuper de ipsa lege Calpurnia cui derogaretur⁴⁷.

³⁹ Исправляет Хальм.

⁴⁰ Согласно закону Лициния и Муция, принятому в 95 г., союзники, незаконно присвоившие себе права римского гражданства, привлекались к суду в специальной судебной комиссии (quaestio).

⁴¹ Луций Лициний Красс и Квинт Муций Сцевола.

⁴² Потому что принятие этого закона стало одним из поводов для начала в 91 г. Союзнической войны.

⁴³ В рукописях ошибочно стоит Emilio, исправление на Iunio предложено Лодоиком.

⁴⁴ Ср.: Cic. Att. III.23.2-3.

⁴⁵ Квинт Цецилий Метелл Нумидийский и Марк Юний Силан были консулами в 109 г. В это время римляне вели тяжёлые войны — с кимврами и с нумидийским царём Югуртой.

⁴⁶ Вероятно, Цицерон имеет в виду законы, принятые по инициативе братьев Гракхов (Plut. Tib. Gracch. 16; C. Gracch. 5.1; Diod. XXXIV/V.25.5); они сокращали срок службы в войске и давали воинам некоторые другие послабления.

⁴⁷ Текст повреждён, и восстановление его вызывает споры у издателей и учёных. Все списки Аскония дают следующий вариант: "Tertium

Третий [случай] касается внесения изменений в законы. О делах такого рода очень часто принимались сенатусконсульты, как недавно относительно закона Кальпурния⁴⁸, который внёс изменения [в существовавший закон].

Fr. 26 (= fr. 26 K = Ascon. 69 Clark) Quartum, quae lex lata esse dicatur, ea non videri populum teneri: ut L. Marcio Sex. Iulio coss. de legibus Livii.

Четвёртый [случай]: если провозглашается, что закон, который был внесён, кажется необязательным для исполнения народом, как [было сделано] в консульство Луция Марция и Секста Юлия с законами Ливия⁴⁹.

Fr. 27 (= fr. 27 K = Ascon. 69 Clark) P. Africanus ille superior, <ut>⁵⁰ dicitur, non solum a sapientissimis hominibus qui tum erant verum etiam a se ipso saepe accusatus est quod, cum consul esset

est de legum **abrogationibus**: quo de genere persaepe S.C. fiunt, ut nuper de ipsa lege Calpurnia **que** (или **quae**) **derogaretur**". Дискуссия идёт вокруг слов, выделенных нами жирным шрифтом. Альд Мануций, а вслед за ним Кларк (Q. Asconii Peditani orationum Ciceronis quinque enarratio / Rec. A. C. Clark. Oxonii, 1907. P. 69) и Джарратано (Q. Asconii Peditani commentarii / Rec. S. Giarratano. Romae, 1920. P. 74) исправляют "abrogationibus" на "derogationibus". Их точку зрения разделяет также Б. Маршалл (*Marshall B. A. A Historical Commentary...* P. 245–246). Конец фразы у Кларка выглядит как "cui derogaretur", у Джарратано – "quo derogaretur". Если мы принимаем это чтение, то получается, что Цицерон говорит о частичной отмене закона Кальпурния (derogatio). Штангль (*Orationum Ciceronis scholiastae* / Ed. T. Stangl. Vol. II. Vindobonae, 1912. P. 55) и Пуччони (M. Tulli Ciceronis orationum deperditarum fragmenta / Ed. G. Puccioni. Editio secunda. Florentinae, 1972. P. 48–49) считают более правильными варианты "obrogationibus" и «quo derogaretur». Однако мы принимаем чтение, предложенное С. Карсоном, который привёл весомые аргументы в его пользу (*Carson S. Asconius in Cornelianam* 68.7–69.13 (Clark) and Roman Legislative Procedure: a Textual Note // *AJPh*. 1988. Vol. 109. P. 537–542.).

⁴⁸ Имеется в виду закон о подкупе, принятый в 67 г. по предложению консула Гая Кальпурния Пизона.

⁴⁹ Перевод этого отрывка выполнен по изданию Джарратано. Ему в данном случае мы отдаём предпочтение перед вариантом Кларка, который вместо рукописного "quartum" (четвёртый) предлагает чтение "alterum" (второй) и ставит данный фрагмент перед предыдущим. Под законами Ливия Цицерон подразумевает законы, внесённые в 91 г. народным трибуном Марком Ливием Друзом. Вскоре после его убийства в том же году эти законы были отменены.

⁵⁰ Добавляет Азулан.

cum Ti. Longo, passus esset tum primum a populari consessu senatoria subsellia separari.

Как говорят, Публия Африканского Старшего не только разумнейшие люди, жившие в то время, обвиняли, но даже и он сам себя часто порицал за то, что, в бытность свою консулом вместе с Тиберием Лонгом⁵¹, позволил в первый раз сенаторские скамьи отделить [на зрелищах] от массы сидевшего народа.

Fr. 28 (= fr. 28 K = Prisc. GL. II. 292) Ex promulgatione trinum nundinum dies ad ferendum potestasque venisset.

Со времени обнародования [закона] прошли три нундины, и появилась возможность для [его] внесения.

Fr. 29 (= fr. 29 K = Quintil. V. 13. 25) Codicem attigit.

Он дотронулся до таблички [с текстом закона].

Fr. 30 (= fr. 30 K = Ascon. 71 Clark) Est utique ius vetandi, cum ea feratur, quam diu **cives nondum in suas quisque tribus suffragii**⁵² ferundi transferuntur; id est **dum recitatur**⁵³ lex, dum privati dicunt, dum ***⁵⁴, dum sitella defertur, dum aequantur sortes, dum sortitio fit, et si qua sunt alia huius generis.

Как бы то ни было, когда он [закон] вносится, действует право наложить «вето», пока все граждане не уйдут, каждый в свою трибу, для подачи голосов, то есть: пока читается закон, пока высказываются частные лица, пока ***, пока выносят урну

⁵¹ В 194 г.

⁵² В рукописях лакуна. К сожалению, ни одно из предложенных восстановлений текста нельзя признать вполне убедительным. За наименее лучшим, перевод выполнен по восстановлению Р. Витманна (*Kunkel W., Wittmann R. Staatsordnung und Staatspraxis der römischen Republik. Zweiter Abschnitt: die Magistratur. München, 1995. S. 215 Anm. 398*); вероятно, оно правильно передаёт если не букву, то смысл цicerоновской фразы. Ср. вариант, предложенный Моммзенем: **quam diu nondum in suas quisque tribus cives suffragii causa** ferundi transferuntur. Добавление Бюхелера (**quam diu quibus ius est suffragii** ferundi transferuntur), принятое Т. Штанглем, следует, пожалуй, отвергнуть как сомнительное с точки зрения латинской грамматики.

⁵³ Лакуна, перевод по добавлению Кисслинга и Шоля.

⁵⁴ Моммзен (*Mommsen Th. Römisches Staatsrecht. Lpz., 1888. Bd. III. S. 397 Anm. 1*) предлагает восстанавливать: **dum summovetur populus** («пока удаляют народ»; ср. Liv. XXV.3.16). Этот вариант принимают Штангль и Джарратано. Однако такое чтение, как кажется, не вписывается в общий контекст слов Цицерона (см. *Kunkel W., Wittmann R. Op. cit. S. 215 Anm. 398*). Лучше будет, пожалуй, оставить лакуну пока незаполненной.

для жеребьёвки⁵⁵, пока сравнивают жребии⁵⁶, пока идёт жеребьёвка⁵⁷ и если происходит что-либо другое в том же роде⁵⁸.

Fr. 31 (= fr. 31 K = Ascon. 71 – 72 Clark) Unum tamen quod hoc ipso tr.pl. factum est praetermittendum non videtur. Neque enim maius est legere codicem, cum intercedatur, quam sitellam ip-

⁵⁵ Sitella (уменьш. от situla), или urna — сосуд для воды. В ходе процедуры жеребьёвки в неё наливалась вода и помещались деревянные шарики-жребии (sortes, или pila). Подробнее см.: Taylor L. R. Roman Voting Assemblies from the Hannibalic War to the Dictatorship of Caesar. *Ann Arbor*, 1966. P. 71–74.

⁵⁶ Сравнение (aequatio) жребиев имело место также и при жеребьёвке судей в судебных комиссиях. Процедура, по-видимому, преследовала две цели: убедиться в том, что все жребии одинаковы и что все они содержат правильные надписи (Zumpt A. W. *Das Criminalrecht der römischen Republik*. Bd. II. Abth. 2. B., 1869. S. 464–465). Сравнение проводилось для того, чтобы не допустить жульничества: жребии из более лёгкого дерева (например, тополя) в сосуде с водой всплывают вверх и выпадают раньше, чем из более тяжёлого (ясеня или клёна); это подтверждают, в том числе, и современные эксперименты (см. Taylor L. R. *Roman Voting Assemblies...* P. 73). В случае голосования в трибутных комициях на жребиях писались названия триб (скорее всего — стандартное сокращение из первых трёх букв).

⁵⁷ Часть учёных полагает, что все трибы голосовали одновременно, и жеребьёвка в трибутных комициях использовалась для того, чтобы определить очерёдность объявления результатов голосования (Mommsen Th. *Römisches Staatsrecht*. Bd. III. S. 396–415; Botsford G. W. *The Roman Assemblies from Their Origin to the End of the Republic*. N.Y., 1909. P. 466 n. 3; Hall U. *Voting Procedure in Roman Assemblies // Historia*. 1964. Bd. 13. S. 276–278, 288–293; Staveley E. S. *Greek and Roman Voting and Election Assemblies*. Ithaca (N. Y.), 1972. P. 155–156; Сморгачев А. М. *Религия и власть в Римской Республике: магистраты, жрецы, храмы*. М., 2012. С. 78–79). Однако нам более убедительной кажется точка зрения, согласно которой при избрании плебейских магистратов трибы голосовали одновременно, а при принятии законов и вынесении судебных приговоров — поочерёдно и в этих случаях жребий применялся для определения порядка голосования (см. Taylor L. R. *Roman Voting Assemblies...* P. 40–41, 128–130). Также при помощи жребия определялось, в какой трибе будут голосовать лица с правами латинского гражданства (Taylor L. R. *Roman Voting Assemblies...* P. 70).

⁵⁸ Цицерон указывает те стадии, на которых возможно использование права интерцессии при принятии законов в трибутных комициях. Подробнее об этом вопросе см., например: Hall U. *Op. cit.* S. 267–306; Taylor L. R. *Roman Voting Assemblies...* P. 74–78; Meier Chr. *Die loca intercessionis bei Rogationen // MH*. 1968. Bd. 25. S. 86–100.

sum coram ipso intercessore deferre, nec gravius incipere ferre quam perferre, nec vehementius ostendere se laturum invito collega quam ipsi collegae magistratum abrogare, nec criminosius tribus ad legem accipiendam quam ad collegam reddendum privatum intro vocare: quae vir fortis, huius collega, A. Gabinius in re optima fecit omnia; neque cum salutem populo Romano atque omnibus gentibus finem diuturnae turpitudinis et servitutis afferret, passus est plus unius collegae sui quam universae civitatis vocem valere et voluntatem.

Однако одно дело, которое совершил сам этот народный трибун, кажется, не следует оставлять без внимания. Ведь не больше вины в том, чтобы прочесть текст закона, когда внесена интерцессия, чем на глазах человека, внёсшего интерцессию, вынести саму урну для голосования; не более тяжкий проступок — начать вносить, чем добиться утверждения; не более несдержанно — выражать готовность внести против воли коллеги, чем самого коллегу отстранить от должности; не более преступно — призывать трибы к принятию закона, чем к тому, чтобы сделать коллегу частным лицом; и всё это в наилучшем деле совершил его collega, отважный муж Авл Габиний. Но он, принеся римскому народу благо и всем народам — конец длительного бесчестия и рабства, не позволил, чтобы голос и желание одного его коллеги значили больше голоса и желания всего государства⁵⁹.

Fr. 32 (= fr. 32 K = Ascon. 72 Clark) At enim de corrigenda lege rettulerunt.

Но ведь они внесли предложение об исправлении закона⁶⁰.

⁵⁹ Цицерон напоминает слушателям об обстоятельствах принятия в 67 г. закона Габиния о предоставлении Помпею чрезвычайных полномочий для борьбы с пиратами. Его collega по трибунату Луций Требеллий наложил интерцессию; тогда Габиний поставил на голосование комиций вопрос об его отстранении от должности. Испуганный Требеллий вынужден был отступить и отозвать свой запрет.

⁶⁰ Имеется в виду законопроект Корнелия de privilegiis, в который в итоге были внесены значительные изменения. Первоначально он предполагал совсем отнять у сената право предоставлять кому бы то ни было privilegia, т.е. временные освобождения от действия какого-то из существующих законов, оставив его только за комициями. В окончательном варианте закона такое право за сенатом сохранялось, но лишь при наличии кворума в 200 человек. Поэтому в следующем фрагменте (fr. 33) Цицерон и говорит, что Корнелий ничего не отнял у сенаторов.

Fr. 33 (= fr. 33 K = Arusianus Messius. GL. VII. 466) Nihil senatui detraxisse Cornelium.

[Что – ?] Корнелий ничего не отнял у сената.

Fr. 34 (= fr. 34 K = Ascon. 73 Clark) Idem <nisi>⁶¹ haec ipsa lex quam C. Cornelius tulit obstitisset, decrevisset id quod palam iam isti defensores iudiciorum propugnauerunt, senatui non placere id iudicium de Sullae bonis fieri. Quam ego causam longe aliter praetor in contione defendi, cum id dicerem quod idem iudices postea statuerunt, iudicium aequiore tempore fieri oportere.

Те же самые [люди], если бы этот самый закон, который внёс Корнелий, не препятствовал, постановили бы то, за что уже открыто сражались эти «защитники судов»: сенату неудобно, чтобы состоялся данный суд по поводу имущества Суллы. Это дело я, будучи претором, защищал на сходке совсем иначе, заявив то же самое, что судьи постановили впоследствии, — что суд должен состояться при более благоприятных обстоятельствах⁶².

Fr. 35 (= fr. 51 K = Aquila. RLM. 26) *Tale et illud pro Cornelio videri potest de aerario: Refertum, inquit, tribunicis legibus, exhaustum a quibus sit, ipsi sciunt.*

Это и ему подобное можно видеть в речи «За Корнелия» [в отрывке] о государственной казне: он говорит, что она наполнилась благодаря трибунским законам, и они сами знают, из-за каких [законов] истощилась.

Fr. 36 (= fr. 35 K = Ascon. 73 Clark) Antea vero quam multarum rerum iudicia sublata sint, et quia scitis praetereo et ne quem in iudicium oratio mea revocare videatur.

Я, однако, не упомяну, по сколь многим делам судебные разбирательства были приостановлены ранее, потому что вы об

⁶¹ Добавляет Азулан.

⁶² Имеется в виду попытка одного из народных трибунов привлечь в 66 г. к суду в комиссии по делам о казнокрадстве (de peculatu) Фавста Суллу, сына диктатора. Его обвиняли в присвоении денег, взятых его отцом из государственной казны в период диктатуры. Однако судьи отказались разбирать это дело, посчитав, что стороны находятся в неравном положении и обвинитель имеет преимущество, так как занимает трибунскую магистратуру (Cic. *Cluent.* 94). Возможно, что ещё одна попытка привлечь Фавста Суллу к суду планировалась в 63 г. народным трибуном Публием Сервилием Рулло и его сторонниками (Cic. *Leg. agr.* I.12); как бы то ни было, она не осуществилась.

этом знаете, и для того, чтобы не казалось, будто моя речь кого-либо снова призывает в суд⁶³.

Fr. 37 (= fr. 36 K = Ascon. 74 Clark) Non Cn. Dolabella C. Volcacium, honestissimum virum, communi et cotidiano iure privasset.

И Гней Долабелла не лишил бы Гая Волькация, почтеннейшего мужа, самого обычного и повседневного права⁶⁴.

Fr. 38 (= fr. 37 K = Ascon. 74 Clark) Non denique homo illorum et vita et prudentia longe dissimilis, sed tamen nimis in gratificando iure liber, L. Sisenna, bonorum Cn. Corneli possessionem ex edicto suo P. Scipioni, adulescenti summa nobilitate, eximia virtute praedito, non dedisset.

Наконец, человек, и образом жизни, и мудростью совсем несхожий с ними, но однако весьма щедрый на оказание благодеяний в суде, Луций Сизенна, не передал бы [право] на владение имуществом Гнея Корнелия своим эдиктом Публию Сципиону, молодому человеку величайшей знатности, одарённому исключительной добродетелью⁶⁵.

Fr. 39 (= fr. 38 K = Arusianus Messius. GL. VII. 462) Cur nunc redeant, si tunc gratiae concesserint.

⁶³ В период Союзнической войны была временно прекращена деятельность всех уголовных судебных комиссий.

⁶⁴ Цицерон переходит к обсуждению принятого по инициативе Гая Корнелия закона о преторских эдиктах, доказывая, по-видимому, его необходимость и своевременность. Далее он приводит примеры злоупотреблений преторов в гражданском судопроизводстве. В данном фрагменте речь идёт о каком-то деле, более подробная информация о котором у нас отсутствует. Гай Волькаций ближе неизвестен; Куманецкий предполагает, впрочем, что это может быть отец консула 66 г. Луция Волькация Тулла (*Kumanięcki K. Op. cit. P. 24*). Гней Корнелий Долабелла был городским претором в 81 г.; соответственно, упоминаемый судебный процесс мы можем отнести к этой дате (*Alexander M. C. Trials in the Late Roman Republic, 149 B.C. to 50 B.C. Phoenix. Suppl. Vol. 26. Toronto, 1990. P. 66*).

⁶⁵ Данный гражданский процесс имел место в 78 г., когда Луций Сизенна был претором (CIL. I²,2,589); см.: *Alexander M. C. Op. cit. P. 69*. О каком Гнее Корнелии идёт речь, неясно. Публий Сципион впоследствии был усыновлён Метеллом Пием, одним из свидетелей обвинения, и принял имя Квинта Цецилия Метелла Сципиона Назики; Куманецкий предполагает, что по данной причине Цицерон и использовал именно этот пример пристрастности претора (*Kumanięcki K. Op. cit. P. 24*).

Зачем бы им теперь возвращаться [к этому вопросу], если бы тогда они уступили влиянию.

Fr. 40 (= fr. 39 K = Mart. Cap. V. 492) *In Cornelianiana prima repugnare dicit, ut divisores, quos honoris sui ministros esse voluerat, lege ambitus vellet affligere.*

В первой речи «За Корнелия» он [Цицерон] говорит, что [Корнелий] противится, так как желает законом о подкупе сокрушить раздатчиков, которых тот⁶⁶ хотел сделать орудием своего стремления к почестям.

Fr. 41 (= fr. 40 K = Ascon. 74–75 Clark) *Qua re cum haec populus Romanus videret et cum a tribunis plebis doceretur, nisi poena accessisset in divisores, exstingui <ambitum>⁶⁷ nullo modo posse, legem hanc Corneli flagitabat, illam quae ex S.C. ferebatur repudiabat, idque iure, ut docti sumus duorum consulum designatorum calamitate...*

По данной причине, когда римский народ это увидел и когда [ему] было указано народными трибунами, что, если не будет добавлено наказание для раздатчиков⁶⁸, никак нельзя пресечь подкуп избирателей, он настоятельно требовал [принятия] этого закона Корнелия; тот же [закон], который был внесён согласно сенатусконсульту, он отверг⁶⁹, — и поступил правильно, как мы поняли из несчастья двух избранных консулов⁷⁰...

⁶⁶ О ком идёт речь, неясно.

⁶⁷ Добавляет Хальм.

⁶⁸ «Раздатчиками» (*divisores*) назывались лица, которые распределяли между членами трибы подарки и деньги, полученные от её патрона; впоследствии кандидаты, которые не являлись патронами данной трибы, стали использовать их для подкупа (см. *Mommsen Th. Römisches Staatsrecht. Bd. III. S. 196*).

⁶⁹ Речь идёт о проекте закона против подкупа (*de ambitu*), который Гай Корнелий внёс в период своего трибуната в 67 г. Предложенный Корнелием законопроект был, по-видимому, поддержан плебсом; полностью игнорировать его сенат не мог, так как в 70 – конце 60-х гг. злоупотребления на выборах были весьма многочисленны. Поэтому было принято решение перехватить инициативу у народного трибуна и противопоставить ему сенатский, очевидно, менее строгий вариант закона. Проблема заключалась в том, что к этому моменту уже была объявлена дата предстоящих выборов магистратов. Согласно римскому законодательству (*Schol. Bob. 148 Stangl*), теперь ни один закон не мог быть утверждён, пока выборы не закончатся. Тем не менее, сенаторы проголосовали, чтобы законопроект Пизона был внесён до выборов и чтобы консулам была дана вооружённая охрана (*Dio. XXXVI.39.1*). Вы-

Fr. 42 (= fr. 41 K = Ascon. 75 Clark) ...ut spectaculum illud re et tempore salubre ac necessarium, genere <et>⁷¹ exemplo miserum ac funestum videremus.

...так что мы увидели это зрелище, по тем обстоятельствам и времени благотворное и необходимое, а по виду и примеру — жалкое и печальное.

Fr. 43 (= fr. 42 K = Prisc. GL. II. 435) Circumitis rostris eicerentur lapidibus homines.

После того, как окружили ростры, людей прогнали [оттуда] камнями.

Fr. 44 (= fr. 43 K = Victor. De defin. 41 St) Replicate, ipsa sunt; legite, ut legebatis, hinc intellegitis nulla tenuissima suspicione describi aut significari Cornelium.

Обдумайте, это те самые [документы?]; прочтите — как только прочтёте, вы сразу узнаете, что никакое, даже самое слабое, подозрение не высказано и не выдвинуто против Корнелия.

Fr. 45 (= fr. 44 K = Ascon. 75 Clark) Quid ego nunc tibi argumentis respondeam posse fieri ut alius aliquis Cornelius sit qui habeat Philerotem servum; volgare nomen esse Philerotis, Cornelios vero ita multos ut iam etiam collegium constitutum sit?

Что же, мне теперь ответить тебе доводами, что может случиться, будто существует какой-то другой Корнелий, у которого есть раб Филерот? Имя Филерот широко распространено,

боры магистратов на следующий, 66 г., дважды откладывались — возможно, по инициативе сената, так как именно эта задержка дала Пизону возможность представить комициям свой вариант закона (Cic. *Leg. Man.* 2; см. также: Att. I.11.2). Как ясно из слов Цицерона, первоначальный проект Пизона был отвергнут — возможно потому, что он, в отличие от законопроекта Корнелия, предусматривал кару только для проптрафившихся кандидатов, но не для их пособников-divisores. Пизон внёс изменения в свой вариант закона, очевидно, ужесточив его, и, в конце концов, Кальпурниев закон *de ambitu* был принят в 67 г.

⁷⁰ Публия Корнелия Суллы и Публия Автрония Пета, которые выиграли консульские выборы на 65 г. Однако ещё до своего вступления в должность они были обвинены в подкупе своими потерпевшими неудачу соперниками, Луцием Коттой и Луцием Торкватом, и осуждены на основании *lex Calpurnia de ambitu*.

⁷¹ Добавляет Альд Мануций.

Корнелиев же настолько много, что [ими] уже даже была организована коллегия⁷².

Fr. 46 (= fr. 45 K = Ascon. 75 Clark) At enim extremi ac difficillimi temporis vocem illam, C. Corneli, consulem mittere coegisti: qui rem p. salvam esse vellent, ut ad legem accipiendam adessent.

Но ведь ты, Гай Корнелий, принудил консула обратиться с этим призывом тяжёлого и наитруднейшего времени: чтобы те, кто желает видеть государство здоровым, содействовали принятию закона⁷³.

Fr. 47 (= fr. 47 K = Quintil. IX. 2. 55) Cominius autem — tametsi ignoscite mihi iudices.

Коминий же — однако, простите меня, судьи.

Fr. 48 (= fr. 46 K = Ascon. 76 Clark) Aiunt vestros animos propter illius tribuni plebis temeritatem posse adduci ut omnino <nomi>ne⁷⁴ illius potestatis abalienentur; qui restituerunt eam potestatem, alterum nihil unum posse contra multos, alterum longe abesse?

Говорят, вследствие безрассудства этого народного трибуна⁷⁵ вас можно настроить так, чтобы вы питали отвращение к самому имени этой власти; что из тех, кто эту власть восстановил⁷⁶, один ничего не может [сделать] в одиночку против многих, а другой — уехал в дальние края.

⁷² Из контекста очевидно, что речь идёт о каком-то эпизоде, связанном с принятием *lex Calpurnia de ambitu*. Возможно, обвинитель попытался связать имя Корнелия с беспорядками, которыми сопровождалось принятие этого закона (ср.: fr. 43). См.: *Marshall B. A. A Historical Commentary...* P. 262.

⁷³ Ascon. 75–76 Clark: «Когда Гай Пизон ... на основании сенатусконсульта внёс закон против подкупа более строгий, чем существовал ранее, толпа раздатчиков, которые силой воспротивились [этому], прогнала его с форума. Тогда он объявил то, о чём упоминает Цицерон, и, сопровождаемый большим отрядом, спустился на форум для внесения закона».

⁷⁴ Добавляет Кларк.

⁷⁵ Гая Манилия.

⁷⁶ Закон о восстановлении в полном объёме власти народных трибунов, которая была урезана Суллой, провели в 70 г. консулы Гней Помпей и Марк Лициний Красс (Сис. *De leg.* III.9; III.22; Verr. I.44; Liv. *Per.* 97; Plut. *Pomp.* 22; Vell. II.30.4). На момент произнесения речи Помпей воевал с Митридатом на Востоке, а Красс исполнял в Риме магистратуру цензора; кстати, он находился в числе судей Корнелия.

Fr. 49 (= fr. 48 K = Ascon. 76 Clark) Tanta igitur in illis virtus fuit ut anno XVI post reges exactos propter nimiam dominationem potentium secederent, leges sacratas ipsi sibi restituerent, duo tribunos crearent, montem illum trans Anienem qui hodie Mons Sacer nominatur, in quo armati consederant, aeternae memoriae causa consecrarent. Itaque auspicato postero anno tr.pl. ⁷⁷ comitiis curiatis creati sunt.

Такая была в них тогда доблесть, что на шестнадцатый год после изгнания царей⁷⁸ из-за невыносимого господства власть имущих они удалились [из Рима], сами восстановили себе священные законы и избрали двух трибунов⁷⁹; ту гору за Аниеном, ныне называемую Священной горой, на которой они разместились, вооружённые, они посвятили богам для увековечения в памяти. И таким образом на следующий год, после ауспий, народные трибуны были избраны куриатными комициями⁸⁰.

Fr. 50 (= fr. 49 K = Ascon. 77 Clark) Tum interposita fide per tris legatos amplissimos viros Romam armati revertuntur. In Aventino consederunt; inde armati in Capitolium venerunt; decem tr.pl. <per>⁸¹ pontificem, quod magistratus nullus erat, creaverunt.

Тогда они, вооружённые, возвратились в Рим благодаря клятвенному обещанию трёх послов⁸², мужей, занимавших высшие посты в государстве. Расположились на Авентине; оттуда,

⁷⁷ В двух из трёх основных списков стоит “X tr. pl.”, в третьем — просто “tr. pl.”. Рау предлагает исправить X на V (*Rau S. J. E. Variarum lectionum liber ad Ciceronis orationes pertinens. Lugduni Batavorum, 1834. P. 140*), но, как видно из пояснений Аскония к этому фрагменту, правильнее будет исправить цифру на II или вообще удалить её.

⁷⁸ В 494 г.

⁷⁹ Ср.: Liv. II.32.2–3; III.51.10; Diod. XII.24; Sall. *Iug.* 31.17; Cic. *De rep.* II.58,63; *Brut.* 54; App. *Bel. civ.* I.1. Подробнее обсуждение проблем, связанных с возникновением народного трибуната, см.: *Ridley R. T. Notes on the Establishment of the Tribunate of the Plebs // Latomus. 1968. T. 27. P. 535–554.*

⁸⁰ О том, что первоначально народные трибуны избирались куриатными комициями, см.: Dion. Hal. IX.41; Cic. *De rep.* II.5. После принятия в 471 г. закона Публилия и организации трибутных комиций право избирать трибунов перешло к ним (Liv. II.58.1; Dion. Hal. IX.41–49; Zon. VII.17).

⁸¹ Добавляет Альд Мануций.

⁸² Этими послами были консуляры Спурий Тарпей, Гай Юлий и Сервий Сульпиций. Ср.: Liv. III.50.15.

вооружённые, двинулись к Капитолию⁸³; при помощи понтифика, поскольку не было магистратов, избрали десять народных трибунов⁸⁴.

Fr. 51 (= fr. 50 K = Ascon. 78 Clark) *Etiam haec recentiora praetereo: Porciam principium iustissimae libertatis; Cassiam qua lege suffragiorum ius potestasque convaluit; alteram Cassiam quae populi iudicia firmavit.*

Также я не буду говорить о [законах], более близких к нашему времени: Порциеве, источнике основанной на праве свободы⁸⁵; Кассиеве — по этому закону укрепились справедливость и действенность голосования⁸⁶; другом Кассиеве, который придал силу судопроизводству народа⁸⁷.

Fr. 52 (= fr. 52 K = Ascon. 78 Clark) *Qui non modo cum Sulla verum etiam illo mortuo semper hoc per se summis opibus retinendum putaverunt, inimicissimi C. Cottae fuerunt, quod is consul paulum tribunis plebis non potestatis sed dignitatis addidit.*

⁸³ Согласно Титу Ливию (Liv. II.54.10–15), выборы народных трибунов прошли не на Капитолии, а также на Авентине.

⁸⁴ Спорное место, которое вызывает затруднения у исследователей. Ещё Т. Моммзен (*Mommsen Th. Römisches Staatsrecht. Bd. II. S. 37 Anm. 1*) указал, что наличие или отсутствие патрицианских магистратов не имело никакого значения для избрания плебсом народных трибунов. Он также отметил странное обстоятельство, что патриций (верховный понтифик) на чисто плебейском собрании, в котором патриции не участвовали, руководил выборами плебейских должностных лиц. Подробный анализ этого эпизода см. в работе: *Сморчков А. М. Указ. соч. С. 299–303.*

⁸⁵ Неясно, какой именно из трёх Порциевых законов, принятых в первой половине II в., имеет в виду Цицерон. Эти законы распространили право провокации на римских граждан в Италии и провинциях (Cic. *Verr.* II.5.163; Gell. X.3.13) и ограничили телесные наказания граждан (Cic. *Rab. Post.* 8, 12; Sall. *Cat.* 51.21; Liv. X.9.4); их авторы и даты точно неизвестны.

⁸⁶ Имеется в виду *lex Cassia tabellaria* 137 г., автором которого был Луций Кассий Лонгин Равилла, консул 127 г. Этот закон распространил тайное голосование на суд народного собрания (*iudicium populi*), за исключением дел, касавшихся государственной измены (*perduellio*) (Cic. *Brut.* 97; *Sest.* 103; *De leg.* III.36; Schol. Bob. 135 Stangl; Ps.-Ascon. 216 Stangl).

⁸⁷ Закон, принятый в 104 г. по предложению народного трибуна Луция Кассия Лонгина; согласно ему, лица, осуждённые судом комиций, а также те, кого комиции лишили империя, исключались из состава сената.

И они⁸⁸ не только при жизни Суллы, но даже и после его смерти считали необходимым всегда всеми силами сохранить это и наивраждебнейшим образом отнеслись к Гаю Котте, потому что он, будучи консулом, несколько добавил народным трибунам не власти, но достоинства⁸⁹.

Fr. 53 (= fr. 53 K = Ascon. 78 Clark) *Quam diu quidem hoc animo erga vos illa plebs erit quo se ostendit esse, cum legem Aureliam, cum Rosciam non modo accepit sed etiam efflagitavit.*

Сколь же долго по отношению к вам плебс будет такого мнения, которое он обнаружил, когда не только принял закон Аврелия⁹⁰ и [закон] Росция⁹¹, но даже настоятельно требовал их [принятия].

Fr. 54 (= fr. 54 K = Ascon. 79 Clark) *Memoria teneo, cum primum senatores cum equitibus Romanis lege Plotia iudicarent, hominem dis ac nobilitati perinvisum Cn. Pomponium⁹² causam lege Varia de maiestate dixisse.*

Я помню, когда в первый раз сенаторы с римскими всадниками вершили суд по закону Плавция⁹³, человек, весьма нена-

⁸⁸ Т.е. знатные, *nobiles*.

⁸⁹ По закону консула Гая Аврелия Котты, принятому в 75 г., бывшим народным трибунам позволили добиваться и других магистратур; ранее им запрещал это закон диктатора Суллы.

⁹⁰ *Lex Aurelia iudiciaria* 70 г.; по этому закону уголовные судебные комиссии, состоявшие после Суллы исключительно из сенаторов, стали формироваться из членов трёх сословий: сенаторов, всадников и эрарных трибунов.

⁹¹ По закону народного трибуна Луция Росция Отона (принят в 67 г.) римским всадникам были отведены на зрелищах первые 14 рядов.

⁹² Рукописи Аскония дают чтение "*Pompeium*". По данной причине многие исследователи полагают, что Цицерон говорит о Гнее Помпее Страбоне, консуле 89 г. Однако позднее было предложено исправление номена на «*Pomponius*», которое наиболее убедительно обосновал Э. Бэдиан (*Badian E. Quaestiones Variae // Historia. 1969. Bd. 18. S. 465–475*). Гней Помпоний — народный трибун 90 г.

⁹³ *Ascon. 79 Clark*: «Народный трибун Марк Плавций Сильван в консульство Гнея Помпея Страбона и Луция Порция Катона [89 г.] на второй год Италийской войны, когда всадническое сословие господствовало в судах, внёс закон при поддержке знати; этот закон имел такую силу, которую имеет в виду Цицерон; ведь по этому закону каждая триба из своего числа голосованием избирала по пятнадцати [человек], которые будут судить в этом году. Благодаря этому получалось, что в их числе оказывались также и сенаторы, и даже кое-кто из самого плебса».

вистный богам и знати, Гней Помпоний, защищался [от обвинения] по закону Вария об оскорблении величия⁹⁴.

Fr. 55 (= fr. 55 K = Arusianus Messius. GL. VII. 470) *Satius hominem miserum atque innocentem eripi p. R., expelli patria, divelli a suis.*

Лучше несчастного и невинного человека исторгнуть из римского народа, изгнать из отечества, оторвать от близких.

Fr. 56 (= fr. 56 K = Arusianus Messius. GL. VII. 455) *Sed ab Urbe dierum iter afuerunt complurium.*

Но они находились за много дней пути от Города.

Fr. 57 (= fr. 57 K = Arusianus Messius. GL. VII. 459) *Quod enim mihi certamen est cum accusatore aut contentio?*

Что же у меня с обвинителем, сражение или состязание?

Fr. 58 (= fr. 58 K = Arusianus Messius. GL. VII. 453) *Facite ut facitis qui ad causam adestis.*

Вы, те, кто присутствует на суде, — поступайте так, как поступаете.

Fr. 59 (= fr. 59 K = Arusianus Messius. GL. VII. 468) *Demi me dius fidius de his ornamentis aliquantum malim.*

Я, клянусь божеством, всем сердцем желал бы быть избавлен от многих из этих отличий.

Fr. 60 (= fr. 60 K = Prisc. GL. II. 361) *Quae intermissa compluris annos.*

Которые были прерваны в течение многих лет.

Fr. 61 (= fr. 61 K = Prisc. GL. II. 530) *Coeptum igitur per eos qui agi volebant, desitum est per hunc qui decessit.*

Это было начато теми, кто хотел прийти, и прекращено тем, кто ушёл.

Fr. 62 (= fr. 62 K = Prisc. GL. II. 435) *Num alicui gratificabatur aut homini aut ordini?*

Разве он старался угодить кому бы то ни было — хоть человеку, хоть сословию?

⁹⁴ Закон Вария об оскорблении величия (*lex Varia de maiestate*) был принят по инициативе народного трибуна Квинта Вария Гибриды в 90 г. Согласно закрепившемуся в историографии мнению, к которому примыкаем и мы, закон Вария был специальным законом, который предусматривал создание чрезвычайной судебной комиссии для разбора дел лиц, обвинённых в подстрекательстве к мятежу италийских союзников Рима.

РЕЧЬ ВТОРАЯ
ORATIO SECVNDA

Fr. 1 (= Aquila. RLM. 25) Pugnem aperte contra nobilissimorum hominum voluntates? Studia, consilia cogitationesque eorum aperiam?

Буду ли я открыто сражаться против воли знатнейших людей? Открою ли я их труды, решения и замыслы?

Fr. 2 (= Cic. Or. 225) O callidos homines, o rem excogitatam, o ingenia metuenda ... diximus ... testes dare volumus ... quem, quaeso, nostrum fefellit ita vos esse facturos?

О лукавые люди, о выношенный замысел, о несущие опасность умы! Мы сказали ... и пожелали предоставить свидетелей ... Кто из нас, спрашиваю я, обманулся, [предвидя], что вы будете действовать именно так?

Fr. 3 (= Ascon. 79 Clark) Num in eo qui sint hi testes haesitatis? Ego vobis edam. Duo reliqui sunt de consularibus, inimici tribuniciae potestatis. Pauci praeterea adsentatores eorum atque adseculae subsequuntur.

Неужели вы пребываете в неведении, кто эти свидетели? Я вам назову их. Двое оставшихся — из консуляров, враги трибунской власти⁹⁵. Далее за ними следуют несколько их приспешников и прихлебателей.

Fr. 4 (= Grillius. RLM. 598) Hic mos iam apud illos antiquos et barbatos fuit, ut persequerentur populares.

Обычай этот — преследовать популяров — существовал уже у тех древних бородачей.

Fr. 5 (= Ascon. 80 Clark) Sed si familiariter ex Q. Catulo sapientissimo viro atque humanissimo velim quaerere: utrius tandem tibi tribunatus minus probari potest, C. Corneli, an — non dicam P. Sulpici, non L. Saturnini, non Gai Gracchi, non Tiberi, neminem quem isti seditiosum existimant nominabo, sed avunculi tui, Q. Catule, clarissimi patriaeque amantissimi viri? quid mihi tandem responsurum putatis?

Но если я по-дружески пожелал бы спросить у Квинта Катутла, мужа умнейшего и образованнейшего: какой же из трибунатов тебе менее всего приходится по душе, Гая Корнелия либо

⁹⁵ Имеются в виду Марк Лукулл и Мамерк Лепид, которые не давали свидетельских показаний в ходе первой судебной сессии.

(я не скажу — Публия Сульпиция, или Луция Сатурнина, или Гая Гракха, или Тиберия Гракха, не назову никого, кого они считают мятежниками) твоего дяди по матери, Квинт Катул, славнейшего и чрезвычайно любившего отечество мужа⁹⁶? Что же ты мне думаешь ответить?

Fr. 6 (= Ascon. 79–80 Clark) Quid? avunculus tuus clarissimus vir, clarissimo patre avo maioribus, credo, silentio, favente nobilitate, nullo intercessore comparato populo Romano dedit et potentissimorum hominum conlegiis eripuit cooptandorum sacerdotum potestatem.

Что же? Твой дядя по матери, знаменитейший муж, [имеющий] знаменитейшего отца, деда, предков, при молчании и благосклонном отношении знати и отсутствии интерцессоров даровал римскому народу и отнял у своих коллег, могущественнейших людей, право кооптации жрецов⁹⁷.

Fr. 7 (= Ascon. 80 Clark) Quid? idem Domitius M. Silanum, consularem hominem, quem ad modum tr. pl. vexavit?

Что же? Каким образом тот же самый Домиций, будучи народным трибуном, напал на консуляра Марка Силана⁹⁸?

Fr. 8 (= Ascon. 81 Clark) Haec est controversia eius modi ut mihi <probetur>⁹⁹ tr.pl. Cn. Domitius, Catulo M. Terpolius.

Это такого рода контрверза, что мне по душе народный трибун Гней Домиций, Катулу — Марк Терполий¹⁰⁰.

⁹⁶ Дядей Квинта Лутация Катула по матери был Гней Домиций Агенобарб, народный трибун 104 г. и консул 96 г.

⁹⁷ В 104 г. Марк Эмилий Скавр-старший отказался кооптировать бывшего тогда народным трибуном Гнея Домиция Агенобарба в коллегию авгуров, место в которой оказалось свободным после смерти отца последнего. В ответ Агенобарб привлёк Скавра к суду перед комициями по обвинению в умалении священнодействий римского народа. Кроме того, Домиций провёл закон, согласно которому новые члены четырёх высших жреческих коллегий избирались в трибутных комициях, куда коллегия предлагала своих кандидатов (Cic. *Leg. agr.* II. 18–19). Голосование проходило только в 17 трибах из 35, выбиравшихся по жребию. Сам Агенобарб в итоге был избран верховным понтификом. Этот закон был отменён Суллой и восстановлен в 63 г.

⁹⁸ В 104 г. Агенобарб привлёк консула 109 г. Марка Юния Силана, который неудачно вёл войну с кимврами, к суду перед комициями по обвинению в государственной измене (*perduellio*). Силан был оправдан.

⁹⁹ Добавляет Мадвиг.

Fr. 9 (= Cic. Or. 232) Neque me divitiae movent, quibus omnis Africanos et Laelios multi venalicii mercatoresque superarunt, neque vestis aut caelatum aurum et argentum, quo nostres veteres Marcellos Maxumosque multi eunuchi e Syria Aegyptoque vicerunt, neque vero ornamenta ista villarum, quibus L. Paulum et L. Mummius, qui rebus his urbem Italiamque omnem referserunt, ab aliquo video perfacile Deliaci aut Syro potuisse superari.

На меня не производят впечатления ни богатство — ведь многие работоторговцы и купцы были куда богаче всех Африканов и Лелиев, — ни дорогие одежды или золото и серебро чеканной работы, которых у многих евнухов из Сирии и Египта было гораздо больше, чем у наших древних Марцеллов и Максимов, ни даже эти украшения вилл — ведь я знаю, что любой делосец или сириец здесь легко мог оставить позади Луция Павла и Луция Муммия, которые наполнили этими вещами Город и всю Италию.

Fr. 10 (=Arusianus Messius. GL. VII. 497) Quid me apud equites Romanos offendisse dicebant?

Что же, они сказали, что я возбудил неудовольствие римских всадников?

Fr. 11 (=Arusianus Messius. GL. VII. 456) Si vos huius fortunas paucorum odio adiudicaveritis.

Если вы присудите его достояние ненависти немногих.

Fr. 12 (=Arusianus Messius. GL. VII. 465) Ad miserrimum crudelissimumque dominatum dedi patiamini.

Вы позволяете отдать [его?] в жертву ужаснейшему и жесточайшему владычеству.

Fr. 13 (=Arusianus Messius. GL. VII. 468) Quam diligentes libertatis vos oporteat esse.

Насколько же приверженными свободе следовало бы вам быть.

Fr. 14 (= Serv. ad Aen. XI. 708) Ne fraudi sit ei qui populum ad contentionem vocarit.

Да не причиняют вреда тому, кто созовёт народ на сходку.

Fr. 15 (= Arusianus Messius. GL. VII. 468) Qui commodis populi Romani lingua dumtaxat ac voluntate consuluit.

¹⁰⁰ Народный трибун 77 г., фигура, абсолютно ничтожная в политическом отношении; это единственное упоминание о нём в античных источниках. Отсюда и ирония Цицерона.

Который позаботился о выгоде римского народа только на словах и охотно.

Fr. 16 (=Arusianus Messius. GL. VII. 449) Quis tam abundans copiis?

Кто настолько богат?

Fr. 17 (=Arusianus Messius. GL. VII. 470) Expelleret a dispensantibus.

Он изгнал из [числа] раздающих.

Fr. 18 (= Prob. De nom. GL. IV. 212) Quare hominem inipugnare non desinunt nisi remotis ministratoribus.

Поэтому они перестанут нападать на [этого] человека только тогда, когда будут устранены их прислужники.

Источники

Asconii Pediani Q. commentarii / Rec. C. Giarratano. Romae, 1920.

Asconii Pediani Q. orationum Ciceronis quinque enarratio / Rec. A. Kiessling, R. Schoell. Berolini, 1875

Asconii Pediani Q. orationum Ciceronis quinque enarratio / Rec. A. C. Clark. Oxonii, 1907.

Cicero M. Tullius. The Fragmentary Speeches / Ed. and comm. by J. W. Crawford. 2nd ed. Atlanta, 1994.

Ciceronis M. Tulli orationum deperditarum fragmenta / Ed. G. Puccioni. Editio secunda. Florentinae, 1972.

Ciceronis M. Tulli scripta quae manserunt omnia. Fasc. 29. Orationum deperditarum fragmenta / Rec. F. Schoell. Lipsiae, 1917.

Grammatici Latini. Vol. I-VII / Rec. H. Keil. Lipsiae, 1855–1880.

Orationum Ciceronis scholiastae / Ed. T. Stangl. Vol. II. Vindobonae, 1912.

Rhetores Latini minores / Ed. C. Halm. Lipsiae, 1863.

Литература

Сморчков А. М. Религия и власть в Римской Республике: магистраты, жрецы, храмы. М., 2012.

Хрусталёв В. К. Уголовные процессы над народным трибуном Гаем Манилием в 66–65 гг. до н. э.: политический аспект // Мнемон. 2013. Вып. 13. С. 239–252.

Хрусталёв В. К. Судебные процессы по обвинению в оскорблении величия над народным трибуном 67 г. до н. э. Гаем Корнелием // АМА. 2015. Вып. 17 (в печати).

- Хрусталёв В. К.* К вопросу об использовании *comperendatio* в уголовных судах Поздней римской республики // ВДИ. 2015. № 3. С. 69–79.
- Alexander M. C.* *Trials in the Late Roman Republic, 149 B. C. to 50 B. C.* Phoenix. Suppl. Vol. 26. Toronto, 1990.
- Badian E.* *Quaestiones Variarum* // *Historia*. 1969. Bd. 18. S. 447–491.
- Beck R. G.* *Quaestionum in Ciceronis pro C. Cornelio orationes capita quattuor*. Diss. Lipsiae, 1877.
- Botsford G. W.* *The Roman Assemblies from Their Origin to the End of the Republic*. N. Y., 1909.
- Carson S.* *Asconius in Cornelianam 68.7–69.13 (Clark) and Roman Legislative Procedure: a Textual Note* // *AJPh*. 1988. Vol. 109. P. 537–542.
- Ciaceri E.* *Cicerone e i suoi tempi*. Vol. I. Milano etc., 1939.
- Griffin M.* *The Tribune C. Cornelius* // *JRS*. 1973. Vol. 63. P. 196–213.
- Gruen E. S.* *Political Prosecutions in the 90's B. C.* // *Historia*. 1966. Bd. 15. S. 32–64.
- Hall U.* *Voting Procedure in Roman Assemblies* // *Historia*. 1964. Bd. 13. S. 267–306.
- Jakobi R.* *Grillius. Überlieferung und Kommentar*. B.; N.Y., 2005.
- Kumaniecki K.* *Les discours égarés de Ciceron 'Pro Cornelio'. Mededelingen van de K. Vlaamse acad. voor wetenschappen, letteren en schone kunsten van België. Klasse der letteren*. Jg. 32. № 4. Brussel, 1970.
- Kunkel W., Wittmann R.* *Staatsordnung und Staatspraxis der römischen Republik. Zweiter Abschnitt: die Magistratur*. München, 1995.
- Marshall B. A.* *The Tribunate of C. Cornelius* // *Vindex Humanitatis. Essays in Honour of J. H. Bishop* / Ed. by B. A. Marshall. Armidale, 1980. P. 84–92.
- Marshall B. A.* *A Historical Commentary on Asconius*. Columbia, 1985.
- McDonald W.* *The Tribunate of Cornelius* // *CQ*. 1929. Vol. 23. P. 196–208.
- Meier Chr.* *Die loca intercessionis bei Rogationen* // *MH*. 1968. Bd. 25. S. 86–100.
- Mommsen Th.* *Römisches Staatsrecht*. Bd. I–III. Lpz., 1887–1888.
- Rau S. J. E.* *Variarum lectionum liber ad Ciceronis orationes pertinens*. Lugduni Batavorum, 1834.
- Ridley R. T.* *Notes on the Establishment of the Tribunate of the Plebs* // *Latomus*. 1968. T. 27. P. 535–554.

- Seager R.* The Tribune of Cornelius: Some Ramifications // Hommages à Marcel Renard / Ed. par J. Bibauw. T. II. Bruxelles, 1969. P. 680–686.
- Staveley E. S.* Greek and Roman Voting and Election Assemblies. Ithaca (N. Y.), 1972.
- Taylor L. R.* Caesar's Early Career // CPh. 1941. Vol. 36. P. 113–132.
- Taylor L. R.* Roman Voting Assemblies from the Hannibalic War to the Dictatorship of Caesar. Ann Arbor, 1966.
- Ward A. M.* Politics in the Trials of Manilius and Cornelius // TAPhA. 1970. Vol. 101. P. 545–556.
- Zumpt A. W.* Das Criminalrecht der römischen Republik. Bd. II. Abth. 2. B., 1869.

Хрусталёв Вячеслав Константинович, старший преподаватель кафедры всеобщей истории, кандидат исторических наук (Российский государственный педагогический университет им. А. И. Герцена, г. Санкт-Петербург, Россия); e-mail: vyacheslav2511@gmail.com.

Fragments of Cicero's Orations "Pro Cornelio de maiestate"
(Text, Translation, Commentary)

Two speeches "Pro Cornelio de maiestate" were delivered by Cicero in the quaestio de maiestate in 65 B.C. Only a few fragments of them have preserved to our time. The publication contains the introduction, complete Latin text of the fragments of the speeches, their Russian translation and a detailed commentary.

Key words: Late Roman Republic, Cicero, tribunate of plebs, quaestio de maiestate.

Vyacheslav Khrustalyov, Senior Lecturer of the Department of World History, Candidate of Historical Sciences (Herzen State Pedagogical University of Russia, Saint Petersburg, Russia); e-mail: vyacheslav2511@gmail.com
